

ἀγνίζω purifier°, se purifier°

Ex. 19:10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדְשָׂתָם הַיּוֹם וּמָחָר
וְכִבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם:

Ex 19:10 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν
Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ
καὶ ἄγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια·

Ex 19:10 Et YHWH a dit à Moshèh :
Va vers le peuple [*Descends et rends-témoignage auprès du peuple*]
et tu les consacreras [*purifie°-les*] aujourd'hui et demain ÷
et qu'ils foulent [*nettoient*] leurs [*les*] vêtements°.

Ex 19:11 et qu'ils soient établis [*se tiennent prêts*] pour le troisième jour ÷
car, le troisième jour,
YHWH descendra, aux yeux de tout le peuple, sur le mont Sînâï.

Nb 6: 2 דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
הִיפְחִילִי אִישׁ אֶרְאֲשָׁה כִּי יִפְלֵא לְנַדֵּר נְזִיר לַיהוָה:
מִיַּיִן וְשִׁכָר נְזִיר חֲמִין יַיִן וְחֲמִין שִׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרֵת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וְעֲנָבִים לַחִים וַיִּבְשִׂים לֹא יֵאָכֵל:
הִיפְחִילִי inaccompli

Nb 6: 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς
Ἄνῆρ ἢ γυνή,
ὅς ἐὰν μεγάλως εὐξῆται εὐχὴν ἀφ᾽αγνίσασθαι ἀγνεῖαν κυρίῳ

Nb 6: 3 ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα, ἀγνισθήσεται
ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίνεται
καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίνεται
καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται.

Nb 6: 2 Parle aux fils d'Israël et tu leur diras :
Quand un homme ou une femme entend exceptionnellement vouer un vœu de nâzîr,
en s'abstenant pour YHWH,

LXX ≠ [*quiconque vouera un grand vœu de se purifier° en purification° pour le Seigneur,*]

Nb 6: 3 il s'abstiendra de vin et de boisson forte

LXX ≠ [*(en s'abstenant) de vin et de boisson forte, il sera purifié°*],
ni vinaigre de vin, ni vinaigre de boisson forte, il ne boira

Tg ≠ [*ni vinaigre de vin nouveau, ni vinaigre de vin vieux*],
d'aucun jus de raisin [*et tout ce qui vient de la grappe*], il ne boira
et ni [*grappe de*] raisins frais, ni secs [*raisins-secs*], il ne mangera.

Nb 6: 4 En aucun des jours de son naziréat [*tous les jours de son vœu*],
de tout ce qui vient de la vigne
- du vin de marc jusqu'aux pépins - il ne mangera,
[T] peaux-de-raisins ni pépins; TgN raisins-desséchés ni raisins-verts]

- Nb 8:21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיִּכְבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וַיִּנָּף אַהֲרֹן אֶתְהֶם תְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה
וַיִּכַּפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהָרֵם:
- Nb 8:21 καὶ ἠγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια,
καὶ ἀπέδωκεν αὐτοῖς Ααρων ἀπόδομα ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ααρων ἀφ'αγνίσασθαι αὐτούς.
- Nb 8:21 Et les Léwites se sont souillés {= débarrassés de la souillure} [purifiés°]
et ils ont foulé [nettoyé] leurs [les] vêtements ÷
et 'Aharon les a balancés en balancement devant YHWH
LXX ≠ [et Aaron les a restitués à titre de restitution devant le Seigneur]
et 'Aharon a fait l'expiation pour eux, afin de les purifier [purifier°].
- Nb 11:18 וְאַל־הָעָם תֵּאמַר הַתְּקַדְּשׁוּ לְמַחֲרָ וְאֶכְלֶתֶם בֶּשָׂר׃
כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יֶאֱכַלְנוּ בֶּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם׃
וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בֶּשָׂר וְאֶכְלֶתֶם:
- Nb 11:18 καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς Ἀγνίσασθε εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα,
ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου λέγοντες
Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ.
καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε κρέα.
- Nb 11:18 Et au peuple tu diras :
Sanctifiez-vous [Purifiez°-vous] pour demain et vous mangerez de la chair ;
puisque vous avez pleuré aux oreilles du Seigneur, en disant :
Qui nous fera manger [donnera-par-bouchées] de la chair ?
Nous étions si bien en Miçrayim ! ÷
Le Seigneur vous donnera de la chair et vous en mangerez.

- Nb 19:12 הוא יתְחַטֵּא בֹּו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהַר
וְאִם־לֹא יתְחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר :
- Nb 19:13 כָּל־הַנִּגַּע בַּמֵּת בַּנֶּפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יתְחַטֵּא
אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה שָׂמָא וּנְכַרְתָּהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל
כִּי מִי נָדָה לֹא־זָרַק עָלָיו שָׂמָא יְהִי עוֹד שְׂמֵאתוֹ בֹּו :
- Nb 19:11 Ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου
ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·
- Nb 19:12 οὗτος ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
καὶ καθαρὸς ἔσται·
ἐὰν δὲ μὴ ἀφάγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
οὐ καθαρὸς ἔσται.
- Nb 19:13 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ,
καὶ μὴ ἀφάγνισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν·
ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ·
ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν,
ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.
- Nb 19:11 Celui qui touche un [celui qui est] mort, pour toute âme d'homme ;
[TM et] il sera impur, sept jours.
- Nb 19:12 Celui-là sera souillé, avec cette (eau) [≠ Celui-là sera purifié°]
le troisième et le septième jour
[et] il sera pur ÷
mais s'il n'a pas été souillé [≠ purifié°] le troisième et le septième jour, il ne sera pas
pur.
- Nb 19:13 Quiconque touche un mort,
l'âme de l'homme qui est mort [à une âme d'homme morte],
et qui n'a pas été souillé [si elle est morte et s'il n'a pas été purifié°]
rend impure la Demeure de YHWH [celui-là a souillé la Tente du Seigneur];
cette âme-là sera retranchée [complètement écrasée hors] d'Israël;
d'eau(x) de souillure elle n'a pas été aspergée
[l'eau d'aspersion n'a pas été répandue en aspersion sur lui],
il est impur, son impureté reste en lui.

- Nb 31:19 וְאַתֶּם חָנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שְׁבַע יָמִים
כָּל הַרְגַּנְךָ נֶפֶשׁ וְכָל אִי נִגַּע בְּחַלְלָל
תִּתְחַטְּאוּ בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וְשִׁבְיֵיכֶם:
- Nb 31:19 καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας·
πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἀγνισθήσεται
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ,
ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν·
- Nb 31:19 Quant à vous, campez hors du camp pendant sept jours ÷
tous ceux d'entre vous qui ont tué quelqu'un et tous ceux qui ont touché une victime,
LXX ≠ [tout (homme) qui a supprimé (quelqu'un) ou touché un blessé à mort]
vous vous délivrerez du péché [sera purifié°], le troisième et le septième jour,
vous et vos captifs.
- Nb 31:23 כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֵא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְשֹׁהַר אֵךְ בְּמִי נִדָּה יִתְחַטְּאוּ
וְכָל אֲשֶׁר לֹא־יָבֵא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמַּיִם:
- Nb 31:23 πᾶν πρᾶγμα, ὃ διελεύσεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται,
ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμοῦ ἀγνισθήσεται·
καὶ πάντα, ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός,
διελεύσεται δι' ὕδατος.
- Nb 31:22 Cependant l'or et l'argent ÷ et le bronze et le fer et l'étain et le plomb [+ et le cuivre],
Nb 31:23 tout ce qui (peut) aller au [traversera le] feu,
[TM+ vous le ferez-passer par le feu] et cela sera pur [sera purifié] ;
toutefois, c'est par l'eau (lustrale) qu'il devra être délivré du péché
LXX ≠ [mais c'est par l'eau de purification° qu'il sera purifié°] ÷
tout ce qui ne (peut) aller au [traversera pas le] feu,
vous le ferez-passer [traverser] par l'eau.
- Jos. 3: 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הַתְּקַדְּשׁוּ
כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת:
- Jos 3: 5 καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἀγνίσασθε εἰς αὔριον,
ὅτι αὔριον ποιήσει ἐν ὑμῖν κύριος θαυμαστά.
- Jos 3: 5 Et Yehôshou'a a dit au peuple : Sanctifiez-vous [Purifiez°-vous] ÷
car demain YHWH fera des merveilles au milieu de vous.
- Jos 3: 6 Et Yehôshou'a a dit aux prêtres :
Soulevez l'arche de l'alliance [+ du Seigneur] et passez en avant du peuple ÷
et ils [les prêtres] ont soulevé l'arche de l'alliance [+ du Seigneur]
et ils sont allés [ont fait-route] en avant du peuple.

- 1Sm 21: 5 נִיעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לָחֶם הֵל אֶל־תַּחַת יָדַי
כִּי־אִם־לָחֶם קָדֵשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה:
- 1Sm 21: 6 נִיעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ
כִּי אִם־אִשָּׁה עֲצָרָה־לָנוּ כְּתָמוּל שְׁלָשָׁם
בְּצִאתִי וַיְהִי כָל־יְהַנְעָרִים קָדֵשׁ
וְהוּא דְרָךְ הֵל וְאִף כִּי הַיּוֹם יִקָּדֵשׁ בְּכָל־י:
- 1Sm 21: 5 καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυιδ
καὶ εἶπεν Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου,
ὅτι ἄλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσίν·
εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.
- 1Sm 21: 6 καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεῖ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄλλα ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχίμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν·
ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα,
καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.
- 1Sm 21: 5 Et le prêtre a répondu à Dawid et il a dit :
Je n'ai pas de pain profane sous la main, il n'y a que du pain consacré ÷
pourvu que tes garçons se soient abstenus de la femme !
- 1Sm 21: 6 Et Dawid a répondu au prêtre et il lui a dit :
Oui, la femme nous a été interdite, comme toujours quand je sortais (en campagne)
et les affaires (sacs ?) des garçons sont (en état de) sainteté ÷
et il s'agit (bien) d'une expédition profane
mais aujourd'hui elle sera sanctifiée par les affaires (sacs ?).
- LXX ≠ [Et bien, nous nous sommes éloignés° / abstenus de la femme hier et le troisième jour
et quand je suis sorti pour (faire) route, tous les garçons s'étaient purifiés°;
et la route elle-même, est-elle profane,
puisqu'elle sera sanctifiée aujourd'hui à cause de mon équipement ?]

- 1Ch 15:12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְלוּיִם
הַתְּקַדְּשׁוּ אֶתְּכֶם וְאֶחְיֹכֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַכִּינּוֹתַי לָּוִי׃
- 1Ch 15:13 כִּי לְמִבְרָאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם
פְּרוֹץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי-לֹא דַרְשָׁנָהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃
- 1Ch 15:14 וַיִּתְּקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
- 1Par 15:12 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιῶν,
ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν
καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ·
- 1Par 15:13 ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν,
ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι.
- 1Par 15:14 καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
τοῦ ἀνευέγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ Ἰσραὴλ.
- 1Ch 15:11 Et Dawid a appelé Çâdôq et 'Eb-Yâthâr, les prêtres ÷
et les léwîtes Ourî-'El, 'Asâ-Yâh et Yô'Él, Shema'-Yâh et 'Elî-'El et 'Amminâdab.
- 1Ch 15:12 Et il leur a dit :
Vous êtes les chefs des (maisons) paternelles des léwîtes,
sanctifiez-vous [purifiez°-vous], vous et vos frères,
et vous ferez monter l'arche de YHWH, Dieu d'Israël,
au [Tg+ lieu que] je lui ai établi [préparé].
- 1Ch 15:13 C'est parce que, la première fois, vous n'étiez pas là ÷
que YHWH, notre Dieu, a fait une brèche parmi nous,
car nous ne l'avions pas recherché selon la règle.
- 1Ch 15:14 Et les prêtres et les léwîtes se sont sanctifiés [purifiés°] ÷
pour faire monter l'arche de YHWH, Dieu d'Israël [≠ du Dieu d'Israël].
- 2Ch 29: 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעוּנִי הַלְוִיִּם
עֲתָה הַתְּקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנְּגִיף מִן-הַקֹּדֶשׁ׃
- 2Par 29: 5 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται,
νῦν ἀγνίσθητε καὶ ἀγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν
καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἀγίων·
- 2Ch 29: 4 Et ('Hizqui-Yâhou) a fait venir les prêtres et les léwîtes ÷
et il les a réunis sur la place [≠ installés du côté] au levant {= à l'est}.
- 2Ch 29: 5 Et il leur a dit : Ecoutez-moi, léwîtes ÷
maintenant, sanctifiez-vous [purifiez°-vous],
et sanctifiez [purifiez] la Maison de YHWH, le Dieu de vos pères
et sortez les souillures hors du Saint / Sanctuaire.
LXX ≠ [et jetez-dehors l'impureté hors des (lieux)-saints]

- 2Ch 29:15 וַיֹּאסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֵאוּ כַּמְצֹנֹת־הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי יְהוָה לְטַהַר בַּיִת יְהוָה:
- 2Ch 29:16 וַיָּבֵאוּ הַכֹּהֲנִים לַפְּנִימָה בֵּית־יְהוָה לְטַהַר וַיּוֹצִיאוּ אֶת כָּל־הַטְּמֵאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהִיכַל יְהוָה לַחֲצַר בַּיִת יְהוָה וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחַל־קִדְרוֹן חוּצָה:
- 2Ch 29:17 וַיִּחְלוּ בְּאֶחָד לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן לְקֹדֶשׁ וּבַיּוֹם שְׁמוֹנֶה לַחֲדָשׁ בָּאוּ לְאוֹלָם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לַיָּמִים שְׁמוֹנֶה וּבַיּוֹם שְׁשֵׁה עָשָׂר לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלוּ:
- 2Par 29:15 καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἠγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθάρισαι τὸν οἶκον κυρίου.
- 2Par 29:16 καὶ εἰσήλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσαι καὶ ἐξέβαλον πάσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου, καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρον Κεδρων ἔξω.
- 2Par 29:17 καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνία τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσαι καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσήλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἠγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτῶ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.
- 2Ch 29:12 Et les Léuites se sont levés : (...)
- 2Ch 29:15 Et ils ont réuni leurs frères et ils se sont sanctifiés [purifiés°] et ils sont venus — selon l'ordre du roi conforme aux paroles de YHWH — purifier la Maison de YHWH.
- 2Ch 29:16 Et les prêtres sont entrés à l'intérieur de la Maison de YHWH pour purifier [purifier°], et toutes les impuretés qu'ils ont trouvées dans le Temple / Hékhâl de YHWH ils (les) ont sorties sur le parvis de la Maison de YHWH
LXX ≠ [et ils ont jeté-dehors toute l'impureté qu'ils ont trouvée dans la Maison du Seigneur et dans la cour de la Maison du Seigneur] ÷ et les lévites les ont reçues pour les sortir dans le torrent {= ravin} du Qidrôn, à l'extérieur.
- 2Ch 29:17 Et ils ont commencé, le premier jour du premier mois, à sanctifier [purifier°] ; et le huitième jour du mois, ils étaient arrivés au vestibule [ils sont entrés dans le sanctuaire] de YHWH ÷ ils ont mis huit jours à sanctifier [purifier°] la Maison de YHWH et le seizième jour du premier mois, ils avaient achevé.

- 2Ch 29:18 וַיָּבֹאוּ פְּנִימָה אֶל־חֻזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ שְׁהָרַנּוּ אֶת־כָּל־בַּיִת יְהוָה
אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֹכֶת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו:
וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
2Ch 29:19 אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אַחֲזוּ בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעְלוֹ הַכֶּנֶּוּ וְהַקְדָּשׁוּ
וְהָיָה לַפְּנֵי מִזְבַּח יְהוָה:
- 2Par 29:18 καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Ἐζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν
'**Ἠγνίσαμεν** πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου,
τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς·
2Par 29:19 καὶ πάντα τὰ σκεύη,
ἃ **ἐμίανεν** Ἀχαζ ὁ βασιλεὺς
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ,
ἤτοιμάκαμεν καὶ **ἠγνίκαμεν**,
ἰδοῦ ἐστὶν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου. -
- 2Ch 29:18 Et ils sont venus à l'intérieur {= chez} le roi 'Hizqui-Yâhou et ils ont dit :
Nous avons **purifié** [*purifié*°] toute la Maison de YHWH ÷
l'autel de l'holocauste et tous ses accessoires,
la table de la rangée et tous ses accessoires.
2Ch 29:19 Et tous les objets qu'avait rejetés [*souillés*] le roi Ahaz
durant son règne, en son infidélité [*apostasie*],
nous les avons **préparés** {= remis en état} et **sanctifiés** [*purifiés*°] ÷
et les voici devant l'autel de YHWH.
- 2Ch 29:34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לַמַּעַשׂ וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלֹת
וַיַּחֲזִקוּם אַחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כָּלֹת הַמִּלְאָכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
כִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרָי לִבָּב לְהַתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים:
- 2Par 29:34 ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὀλοκαύτωσιν,
καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται,
ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ **ἠγνίσθησαν** οἱ ἱερεῖς,
ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως **ἠγνίσθησαν** παρὰ τοὺς ἱερεῖς.
- 2Ch 29:32 Le nombre d'holocaustes qu'a amené [*fait monter*] l'assemblée
a été de septante bœufs, cent béliers, deux cents agneaux ÷
tout cela en holocauste à YHWH (...)
2Ch 29:34 Seulement les prêtres étaient en trop petit nombre pour écorcher tous les holocaustes
et leurs frères, les lévites, les ont assistés
jusqu'à ce que fût achevé le travail et que les prêtres se fussent **sanctifiés** [*purifiés*°] ÷
en effet, les lévites avaient mis plus de droiture de cœur à se **sanctifier** que les prêtres
LXX ≠ [*parce que les lévites s'étaient purifiés° plus volontiers que les prêtres*].

- 2Ch 30: 3 כִּי לֹא יִכְלּוּ לַעֲשׂוֹתָו בְּעֵת הַהִיא
כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדֵּי וְהָעָם לֹא־נִאֲסָפוּ לִירוּשָׁלַם:
- 2Par 30: 3 οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἠγνίσθησαν ἱκανοί,
καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλημ.
- 2Ch 30: 2 Et on s'est mis d'accord — le roi, ses chefs et toute l'assemblée — à Jérusalem ÷
pour faire la Pâque le second mois.
- 2Ch 30: 3 On n'avait pu, en effet, la faire en ce temps-là {= en son temps} ÷
parce que les prêtres ne s'étaient pas sanctifiés [purifiés°] (en nombre) suffisant
et que le peuple ne s'était pas réuni à Jérusalem.
- 2Ch 30:15 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בַּיַּת יְהוָה:
- 2Par 30:15 καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου·
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λεβίται ἐνετράπησαν
καὶ ἠγνίσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.
- 2Ch 30:15 Et on a immolé la pâque, le quatorze du second mois ;
et les prêtres et les lévites, ont eu honte [≠ se sont humiliés], et se sont sanctifiés
[purifiés°]
et ils ont emmené les holocaustes dans la Maison de YHWH.
- 2Ch 30:16 Et ils se sont tenus à leur poste, conformément à leur règle,
selon la Thôrâh [le commandement] de Moshèh, homme de Dieu ÷
les prêtres aspergeant avec le sang (qu'ils recevaient) de la main des lévites
LXX ≠ [et les prêtres recevaient le sang de la main des lévites].

- 2Ch 30:17 כִּי־רַבַּת בִּקְהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ
וְהַלְוִיִּם עַל־שְׁחִיטַת הַפִּסְחִים לְכֹל לֹא מְהֻרָּה לְהִקְדִּישׁ לַיהוָה:
- 2Ch 30:18 כִּי מְרַבִּית הָעַם רַבַּת מֵאַפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשְׁשַׁכַּר וּזְבֻלוֹן לֹא הִטְהָרוּ
כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא כִכְתוּב
כִּי־הִתְפַּלֵּל יִחְזַקִּיהוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד:
- 2Ch 30:19 כָּל־לִבָּבוּ הִכִּין לְדָרוֹשׁ הָאֱלֹהִים | יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו
וְלֹא כְטָהַרַת הַקֹּדֶשׁ:
- 2Par 30:17 ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη,
καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ
παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ.
- 2Par 30:18 ὅτι τὸ πλείστον τοῦ λαοῦ
ἀπὸ Ἐφραιμ καὶ Μανασση καὶ Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλων οὐχ ἡγνίσθησαν,
ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφήν.
καὶ προσήξατο Ἐζεκιας περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλασάσθω ὑπὲρ
- 2Par 30:19 πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἀγίων.
- 2Ch 30:17 Comme il y en avait beaucoup dans l'assemblée qui ne s'étaient pas sanctifiés
[purifiés°],
les lévites étaient chargés d'immoler les pâques {= victimes pascales} [la pâque°]
pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les consacrer à YHWH.
LXX ≠ [pour tous ceux qui n'avaient pas pu se purifier° pour le Seigneur].
- 2Ch 30:18 Car la majorité du peuple, [TM beaucoup] (de gens)
d'Ephraïm, de Menassèh, de Ysâskhâr [Issachar] et de Zebouloun [Zaboulôn],
ne s'étaient pas purifiés,
mais ils avaient mangé les pâques {= victimes pascales} [la pâque°],
sans (se conformer à) ce qui est écrit ÷
et 'Hizqui-Yâhou a prié pour eux, pour dire :
YHWH, (toi) qui es bon, pardonne [sois propice] à
quiconque aura établi {= appliqué} son cœur à rechercher Dieu,
YHWH, le Dieu de ses pères ÷
même s'il n'a pas la pureté requise pour les choses saintes.
- 2Ch 31:18 וְלִהְיוֹתֵינָחַשׁ בְּכָל־טַפָּם נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל
כִּי בְאַמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ:
- 2Par 31:18 ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν
εἰς πᾶν τὸ πλῆθος,
ὅτι ἐν πίστει ἡγνισαν τὸ ἅγιον
- 2Ch 31:18 On a eu, de plus, à enregistrer généalogiquement
LXX ≠ [Dans (le cadre de) l'enregistrement de]
toute leur postérité, [TM leurs femmes et] leurs fils et leurs filles,
bref toute l'assemblée [toute la multitude] ÷
car, dans leur sincérité, ils se sanctifiaient saintement
LXX ≠ [car, avec foi, ils purifiaient° le Saint / Sanctuaire].

Esd 1 7:10 Καὶ ἠγάγουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῶν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τὸ πασχα ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ πρώτου μηνός· ὅτι ἠγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἅμα,

Esd 1 7:11 καὶ πάντες οἱ υἱοὶ τῆς αἰχμαλωσίας οὐχ ἠγνίσθησαν, ὅτι οἱ Λευῖται ἅμα πάντες ἠγνίσθησαν

Esd 1 7:10 *Et les fils d'Israël issus de ceux qui étaient sortis de la captivité ont conduit la Pâque, le quatorze du premier mois ; comme les prêtres et les Lévites avaient été purifiés° ensemble,*

Esd 1 7:11 *et que tous les fils de la captivité n'avaient pas été purifiés°, comme les Lévites avaient tous été purifiés° ensemble,*

Esd 1 7:12 *eh bien ils ont offert la Pâque pour tous les fils de la captivité ainsi que pour leurs frères les prêtres et pour eux-mêmes.*

2Ma 1:33 ὡς δὲ φανερὸν ἐγενήθη τὸ πρᾶγμα, καὶ διηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Περσῶν ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὗ τὸ πῦρ ἔκρυψαν οἱ μεταχθέντες ἱερεῖς, τὸ ὕδωρ ἐφάνη, ἀφ' οὗ καὶ οἱ περὶ τὸν Νεεμῖαν ἠγγύσαν τὰ τῆς θυσίας,

2Ma 1:33 *Quand la chose fut devenue manifeste et qu'on eut raconté au roi des Perses qu'à l'endroit où les prêtres déportés avaient caché le feu, une eau avait paru avec laquelle Néhémie et ses gens avaient purifié° les [éléments] du sacrifice,*

2Ma 1:34 *le roi, ayant éprouvé {= vérifié} la chose, fit enclore (ce lieu) et en fit un temple.*

2Ma 12:38 Ἰουδᾶς δὲ ἀναλαβὼν τὸ στράτευμα ἦκεν εἰς Ὀδολλαμ πόλιν· τῆς δὲ ἑβδομάδος ἐπιβαλλούσης κατὰ τὸν ἑθισμὸν ἀγνισθέντες αὐτόθι τὸ σάββατον διήγαγον.

2Ma 12:38 *Judas, emmenant son armée, s'est rendu à la ville d'Odollam et, (le septième jour de) la semaine étant arrivé, ils se sont purifiés° selon l'usage et ont célébré le sabbat en ce lieu.*

Is. 66:17 הַמְתַּקְדְּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל־הַגְּנוֹת אֶחָד אַחַד [אַחַת] בַּתְּוֹךְ
 אֲכָלִי בֶּשֶׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַעֲכָבֵר
 יַחְדָּו יִסְפוּ נְאֻם־יְהוָה:

Is 66:17 οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους
 καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον
 καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπεν κύριος,

Isaïe 66:17 Ceux qui se sanctifient et se purifient [*se purifient*° et se sanctifient]
 pour aller dans les jardins [TM + derrière quelqu'un qui est au milieu]
 et qui [+ dans les vestibules] mangent de la chair [de la viande] de porc,
 et des bêtes immondes [les abominations] et des souris [?] ÷
 ceux-là, avec leurs œuvres et leurs projets, finiront [seront consumés] ensemble
 oracle de YHWH.

Jér. 12: 3 וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּנִי תְרַאֲנִי וּבְחַנְתָּ לִבִּי אֶתָּךְ
 הַתְּקַם כְּצֹאן לְטִבְחָהּ וְהַקְדִּישׁם לְיוֹם הַרְגָּהּ:

Jér. 12: 3 καὶ σύ, κύριε, γινώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου·
 ἄγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.

Jér. 12: 3 Et toi, YHWH, tu me connais, tu me vois
 Tu éprouves [*as éprouvé*] mon cœur : il est près de toi ÷
 TM + [Traîne-les comme des brebis à l'abattoir et]
 consacre-les [*purifie*°-les] pour le jour du massacre.

- Jn 11:55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα
ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.
- Jn 11:55 Or la Pâque des Juifs / Judéens était proche
et des (gens) nombreux sont montés du pays {= de la campagne} à Jérusalem,
avant la Pâque, pour se purifier°.
- Ac 21:24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς
καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν,
καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηται περὶ σοῦ
οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσω τὸν νόμον.
- Ac 21:26 τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ
σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς εἰσήει εἰς τὸ ἱερόν
διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ
ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά.
- Ac 21:20 (...) Tu observes, frère,
combien il y a parmi les Juifs de dizaines de milliers qui ont eu-foi,
et tous se trouvent être zélés pour la Loi.
- Ac 21:21 Or on leur a répété° à ton sujet, que tu enseignes l'abandon de Moïse
à tous les Juifs qui sont parmi les nations,
leur disant de ne pas circoncire les enfants et de ne pas suivre les coutumes (...)
- Ac 21:23 Fais donc ce que nous allons te dire :
nous avons ici quatre hommes qui sont tenus par un vœu.
- Ac 21:24 Prends-les avec toi, purifie°-toi avec eux
et dépense pour eux de quoi se faire raser la tête ;
et tous sauront qu'il n'y a rien de vrai dans ce qu'on leur a répété° à ton sujet,
mais que tu te conduis, toi aussi, en observateur de la Loi (...)
- Ac 21:26 Alors Paul a pris ces hommes
et, le jour suivant, s'étant purifié° avec eux, il est entré dans le Temple
et a divulgué le délai dans lequel,
une fois les jours de purification° accomplis,
on offrirait {= présenterait} l'offrande pour chacun d'entre eux.
- Ac 24:18 ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ
οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,
- Ac 24:17 Après bien des années,
je suis venu faire des aumônes à ma nation et (présenter) des offrandes.
- Ac 24:18 C'est alors qu'ils m'ont trouvé, purifié°, dans le Temple ;
et il n'y avait ni (attroupelement de) foule, ni tumulte.

- Jac. 4: 8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν.
καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.
- Jac 4: 8 Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous ;
Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez° vos cœurs, âmes doubles.
- Jac 4: 9 Sentez votre misère, et prenez-le-deuil et pleurez ;
que votre rire se change en deuil et votre joie en abattement.
- Jac 4:10 Abaissez-vous / Humiliez-vous devant le Seigneur ; et il vous élèvera.
-
- 1Pe 1:22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας
εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον,
ἐκ [[καθαρᾶς]] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενωῶς,
- 1Pi 1:22 Ayant purifié° vos âmes par l'obéissance à la vérité,
pour (que vous ayez) une affection fraternelle sans hypocrisie,
d'un coeur [[pur]], aimez-vous l'un l'autre ardemment,
- 1Pi 1:23 vous qui êtes régénérés, non par une semence° corruptible,
mais (par une semence) incorruptible,
par la Parole de Dieu, vivante et qui demeure :
-
- 1 Jn 3: 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει αὐτὸν
καθὼς ἐκεῖνος ἄγνός ἐστιν.
- 1 Jn 3: 2 Bien-aimés, maintenant, nous sommes enfants de Dieu
et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ;
nous savons que, s'il vient à se manifester, nous serons semblables à Lui,
parce que nous Le verrons, comme Il est.
- 1 Jn 3: 3 Et quiconque a cette espérance en Lui se purifie°, comme Celui-là est pur.